



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación Convocatoria 2018/2019

Nº de proyecto: 14

Título del proyecto: Corpus lingüístico y tecnologías para la enseñanza, el aprendizaje y la investigación en traducción audiovisual y accesibilidad lingüística (subtitulado para sordos, audio descripción para ciegos y Lengua de Signos Española): normativas de aplicación

Nombre del responsable del proyecto: Juan Pedro Rica Peromingo

Centro: Facultad de Filología

Departamento: Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

En el proyecto original se plantearon los siguientes objetivos generales y particulares (tal y como figuran en la solicitud que se presentó). Se especifican a continuación cuáles son y en el siguiente apartado se especifican cómo se han llevado a cabo.

Objetivos generales:

1. Consolidar y mantener las actividades encaminadas hacia la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza de la TAV y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores, que trabajan juntos desde hace varios años y la incorporación de nuevos investigadores.
2. Incorporar profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades, tanto nacionales como internacionales, con el fin de lograr mayor difusión de nuestros resultados.
3. Potenciar los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal académico, que sea de acceso abierto y gratuito a través de Internet, y hacerlo accesible a otros contextos educativos universitarios.

Objetivos específicos:

1. El objetivo principal es el de continuar con el CALING en la confección de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de Tel, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística.

Se tomará como base la lengua inglesa. Se constituirán subgrupos de trabajo y se intentará poner en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados.

Puesto que el proyecto está concebido como una continuación de los PIMCD anteriores (PIMCD 59, PIMCD 30, PIMCD 9 y Proyectos Innova 4 y 6), se podrán poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación (UCL, UJI) las actividades ya confeccionadas durante los cursos académicos anteriores y que figuran en la página web del equipo de investigación (<http://avlearningarchive.com/>). Se elaborarán nuevas actividades con el fin de poder establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones lingüísticas sobre accesibilidad más relevantes en el mundo de la TAV y sugerir modificaciones en la normativa actual sobre SPS y AD (Normas UNE 153010 y 153020).

Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se seguirán testando con los especialistas en SPS, lengua de signos española (LSE) y AD y con los receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad (OIPD) de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE).

2. Un segundo objetivo del proyecto es entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para hacer disponibles a sus usuarios los materiales, herramientas, tecnologías y evaluación de materiales que el equipo de investigación recopile: la ONCE (www.once.es/new), el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: www.cesya.es/), el NLSE (www.cnlse.es/) o el departamento de SPS y AD de RTVE.

Asimismo, se mantendrá una línea abierta con ATRAЕ, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se colaborará con MINCASOR Deaf Film Company (www.mincasor.com/), asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos.

3. El objetivo final de todo este proyecto es seguir compilando materiales y evaluaciones para el CALING —que se añaden a los ya existentes— con el uso de las nuevas TIC que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de Tel de la UCM, de la UAB, del UCL, de la UNED y de la UJI, sino también a los estudios de lingüística (inglesa, en un principio). Está previsto hacer públicos los resultados a través de publicaciones, presentaciones en congresos nacionales e internacionales, publicación de las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en aquellas plataformas virtuales de las universidades interesadas en este estudio metodológico, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes en la traducción de materiales audiovisuales.

2. Objetivos alcanzados

Presentamos a continuación los objetivos originales y una explicación de los objetivos alcanzados.

Objetivos generales:

1. Se han consolidado y mantenido las actividades orientadas a la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza de la TAV y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores, que trabajan juntos desde hace varios años y la incorporación de nuevos investigadores, aspecto que se ha mantenido a lo largo del curso académico.
2. Se han incorporado profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades, tanto nacionales como internacionales, con el fin de lograr una mayor difusión de nuestros resultados. Estos profesores y profesionales nuevos pertenecen a la Universidad de Valencia, de la Universidad Jaume I y de la University College London.
3. Hemos potenciado los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la universidad, de acceso abierto y gratuito a través de Internet, con el objeto de hacerlo accesible a otros contextos educativos universitarios. Se ha desarrollado la página web como portal común de todos los miembros del proyecto y de los materiales creados.

Objetivos específicos:

1. El objetivo principal ha sido el de continuar con el CALING en la elaboración de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de Tel, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística. Se ha tomado como base la lengua inglesa. Se han creado subgrupos de trabajo y se han puesto en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Puesto que el proyecto ha sido concebido como una continuación de los PIMCD anteriores (PIMCD 59, PIMCD 30, PIMCD 9 y Proyectos Innova 4 y 6), se han podido poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación (UCL, UJI) las actividades ya confeccionadas durante los cursos académicos anteriores y que figuran en la página web del equipo de investigación (<http://avlearningarchive.com/>). Se han elaborado nuevas actividades con el fin de poder establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones lingüísticas sobre accesibilidad más relevantes en el mundo de la TAV y sugerir modificaciones en la normativa actual sobre SPS y AD (Normas UNE 153010 y 153020). Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se han seguido *testando* con los especialistas en SPS, lengua de signos española (LSE) y AD y con los receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad (OIPD) de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE).
2. Un segundo objetivo del proyecto ha sido el de entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para hacer disponibles a sus usuarios los materiales, herramientas, tecnologías y evaluación de materiales que el equipo de investigación ha recopilado: la ONCE (www.once.es/new), el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: www.cesya.es/), el NLSE (www.cnlse.es/) o el departamento de SPS y AD de RTVE. Asimismo, se ha mantenido una línea abierta con ATRAJE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se ha seguido colaborando con MINCASOR Deaf Film Company (www.mincasor.com/), asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos.
3. El objetivo final de todo este proyecto ha sido seguir compilando materiales y evaluaciones para el CALING —que se han agregado a los ya existentes y que se añadirán asimismo en la nueva

edición para el curso 2019-2020— con el uso de las nuevas TIC que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de Tel de la UCM, de la UAB, del UCL, de la UNED y de la UJI, sino también a los estudios de lingüística (inglesa, en un principio). Se han hecho difundido los resultados a través de publicaciones, presentaciones en congresos nacionales e internacionales, divulgación de las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en aquellas plataformas virtuales de las universidades interesadas en este estudio metodológico, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes en la traducción de materiales audiovisuales.

3. Metodología empleada en el proyecto

El equipo investigador lo compone un nutrido grupo de profesores e investigadores (véase apartado 4 a continuación). El equipo se ha dividido en varios grupos de trabajo:

Subgrupo 1 (Grado y Postgrado en Tel), Subgrupo 2 (Grado y Posgrado en lengua inglesa). El Subgrupo 3 lo componen las profesoras de LSE, los receptores sordos y ciegos y los estudiantes de doctorado del equipo de investigación. Se ha trabajado de una manera individual en cada subgrupo bajo la supervisión del director coordinador del equipo.

Los dos primeros subgrupos de trabajo han desarrollado su labor en el aula con la confección de actividades para los estudiantes en las que los aspectos de accesibilidad tratados se puedan practicar. A continuación, el tercer subgrupo de trabajo se ha encargado de analizar y comentar — desde el punto de vista de receptores sordos y ciegos y especialistas en LSE y AD— el trabajo realizado por los estudiantes.

La intención era que para finales del 2.º cuatrimestre de 2018-2019 se pudiera disponer de un nutrido banco de actividades de SDH y AD —añadidas a las ya existentes y que se recopilaban en la edición del curso académico 2017-2018— que se hubieran testado con los receptores sordos y ciegos: es exactamente lo que se ha llevado a cabo. Durante el 1er cuatrimestre de 2018-2019 se han seguido recopilando actividades y evaluándolas. Las actividades se han ido trabajando en las clases en módulos y asignaturas de TAV dentro del Grado en Tel, del Grado en Estudios Ingleses, del Máster en Lingüística Inglesa, del METAV, Tel y en los Grados y Postgrados de la UAB, la UCL, la UNIR y la UNED en lengua y lingüística inglesa.

Asimismo, gracias a los contactos realizados con ATRAE, MINCASOR, ONCE y RTVE se ha mantenido una colaboración continuada con profesionales del mundo de la TAV en un contexto nacional. Dicha colaboración ha facilitado la integración de los resultados obtenidos con la información recopilada por los profesionales para su implantación en los contextos educativos a los que va dirigida esta investigación.

El plan de trabajo que se ha llevado a cabo es el siguiente:

Octubre 2018

- Primera reunión informativa del coordinador y los subgrupos de trabajo.
- Presentación del proyecto y asignación de trabajos.

Octubre-diciembre 2018

- Reuniones y trabajo de los subgrupos de investigación.
- Reuniones periódicas con el coordinador del equipo investigador.

Enero-abril 2019

- Trabajo de los subgrupos de investigación.
- Presentación en común con los subgrupos y el coordinador del equipo de resultados preliminares.

Mayo-julio 2019

- Presentación en común con los subgrupos y el coordinador del equipo de resultados finales.
- Confección de los materiales de innovación docente y de evaluación.
- Planificación de aplicación de los resultados y del trabajo realizado en el curso 2018-2019 dentro de los distintos programas universitarios del equipo.
- Resultados de las evaluaciones con los receptores sordos y ciegos disponibles.
- Recopilación de las actividades y evaluaciones para el corpus CALING.

Agosto-septiembre 2019

- Recopilación final de las actividades y evaluaciones para el corpus CALING
- Conclusiones del equipo de investigación.
- Redacción de la memoria final del proyecto.

4. Recursos humanos

El equipo lo componen Juan Pedro Rica, profesor de lingüística inglesa (Facultad de Filología) y de traducción audiovisual, Arsenio Andrades y Manuel Mata, profesores de Tel (UCA y UCM), Ángela Sáenz, profesora de la UNED, Pilar Orero y Anna Matamala, profesoras de Traducción Audiovisual (UAB), Ana Laura Rodríguez, profesora del Departamento de Estudios Ingleses (UCM), Jorge Díaz Cintas (Profesor del Centre for Translation Studies, UCL) y Blanca Puchol (UNIR). Contamos con la colaboración de dos estudiantes de doctorado: Alejandro Bolaños (estudiante de doctorado en Tel en la UCL, Londres) y Sara Martínez (estudiante en lingüística Inglesa, UCM), con Paloma Soroa (doctora en Periodismo e Intérprete de LSE). Contamos también con las profesoras de Lengua de Signos Española (LSE) del CSIM de la UCM. Se han incorporado a este equipo las profesoras Irene de Higes (UJI) y Beatriz Cerezo (UV).

Para poder evaluar y corroborar los objetivos propuestos anteriormente, y constatar que dichos objetivos se cumplen, se ha seguido el plan de trabajo especificado en un punto anterior con las siguientes atribuciones de tareas:

1. Subgrupo de inglés en los grados y postgrados de Tel, formado por los profesores Arsenio Andrades, Manuel Mata, Pilar Orero, Anna Matamala, Irene de Higes y Jorge Díaz Cintas y el estudiante de posgrado Alejandro Bolaños.
2. Subgrupo de inglés en los grados y postgrados de Lengua, formado por los profesores Juan Pedro Rica, Ángela Sáenz y Beatriz Cerezo, así como la estudiante de posgrado Sara Martínez.
3. Subgrupo de especialistas en SPS y LSE (Blanca Puchol, Ana Laura Rodríguez y Paloma Soroa) y AD (Pilar Orero) para el pilotaje y valoración de las actividades confeccionadas en los grados y postgrados involucrados en este proyecto, junto con las profesoras de LSE del CSIM de la UCM (Monteagud López, Gloria Fernández y Carmen González).

Tres de los miembros del equipo (Juan Pedro Rica, Arsenio Andrades y Manuel Mata) han sido o siguen siendo profesores de asignaturas de TAV (SPS y AD) dentro del Grado en Tel. El investigador principal, aparte de haber participado desde 2005 en el programa DOCENTIA de la UCM (siempre con valoraciones muy positivas y excelentes), ha impartido clases en el Máster Europeo en Traducción Audiovisual (METAV) de la UAB. Estos tres miembros han participado también en dos proyectos de innovación docente sobre TAV concedidos por el CES Felipe II (UCM), en el PIMCD 59, 30, 9 y en el Proyecto Innova-Docencia 4 y 6, y han participado en varios congresos, talleres y cursos sobre metodologías, tecnologías y herramientas docentes para la enseñanza de la TAV dentro de los contextos de la traducción y de la lengua y la lingüística inglesa. Han ampliado asimismo su formación y docencia en la TAV con la participación en varios congresos nacionales e internacionales en TAV, cursos y seminarios de formación en TAV y la publicación de varios artículos y libros sobre el tema principal de este proyecto de investigación y participan, en la medida de lo posible, como trabajadores autónomos en TAV.

Ángela Sáenz es doctora y profesora en la UNED donde imparte docencia en varios grados de la universidad sobre recursos y materiales en el aula de lengua extranjera y módulos de TAV dentro de las asignaturas de lengua para Comunicación Audiovisual y Cine. Asimismo, es traductora audiovisual autónoma desde 2004 (traducción, subtitulado, pautado-spotting, subtitulado electrónico en Festivales) para varias empresas y compañías de traducción. Arsenio Andrades y Manuel Mata son profesores de Tel de la UCM de las asignaturas de subtitulado en el Grado de Tel, además de ser doctores en Tel.

Pilar Orero y Anna Matamala (profesoras de Tel en la UAB) son especialistas en AD para ciegos y, en la actualidad, encargadas de varios proyectos de investigación nacionales e internacionales sobre TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales.

Ana Laura Rodríguez es profesora del departamento de Filología Inglesa I (UCM) y experta en cuestiones relacionadas con la adquisición y aprendizaje de la LSE.

Jorge Díaz Cintas es doctor en TAV y catedrático en el Centre for Translation Studies de la University College London (Londres, RU) y autor de numerosos artículos, libros y proyectos de investigación en TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales.

El equipo lo completan Blanca Puchol, doctora en Filología Inglesa (con grandes conocimientos del ámbito de la sordera y de la LSE), Sara Martínez (doctoranda en Lingüística Inglesa), y que han colaborado activamente en la recopilación y organización de los materiales, evaluaciones y en la compilación del CALING, Alejandro Bolaños (estudiante de doctorado en Tel en la UCL), la doctora Paloma Soroa (Intérprete de LSE y gran conocedora del ámbito sordo) y las dos nuevas profesoras doctoras en Tel de la Universidad de Valencia y de la Jaume I (Irene de Higes y Beatriz Cerezo).

5. Desarrollo de las actividades

Las actividades de esta edición del Proyecto Innova-Docencia se han dividido en cuatro bloques:

1. Un primer bloque de confección de actividades
2. Un segundo bloque de elaboración de cuestionarios de evaluación
3. Un tercer bloque de recopilación de resultados de las evaluaciones de las actividades
4. Preparación de publicaciones científicas y participación en congresos nacionales e internacionales

Con respecto al **primer bloque** de actividades, durante este curso académico se ha ido ampliando el repositorio de actividades para la enseñanza y el aprendizaje de las distintas modalidades de traducción audiovisual (TAV) relativas al ámbito de la accesibilidad lingüística: subtitulación para sordos (SPS) y audio descripción para ciegos (AD). Se ha incluido en todos los casos la información correspondiente a cada actividad, el ámbito de práctica y el perfil de los estudiantes a los que van destinados los ejercicios. Tanto las actividades antiguas como las más recientes se están aplicando ya en las clases de TAV en distintos contextos educativos. El procedimiento seguido ha sido el mismo que en ediciones anteriores: las actividades incluyen una breve descripción de la tarea, el ámbito de aplicación, el tipo de estudiantes al que va destinado y se acompaña en todo momento del soporte audiovisual correspondiente (el archivo de vídeo o un enlace para su visualización en Internet). Todas estas actividades estarán a disposición de todos los miembros del proyecto a través de la cuenta de Dropbox asociada al proyecto y a partir del curso 2019-2020 también en la página web (<https://avlearningarchive.com/>). Con la subvención recibida en esta edición de los proyectos Innova-Docencia se han podido pagar los dominios y el servidor donde está alojada la página web durante dos años. En cuanto el repositorio de actividades esté más o menos completo, el grueso de las actividades se hará accesible a toda la comunidad universitaria (estudiantes, profesores e investigadores en el campo de la TAV). De momento, hemos recopilado 181 actividades de AD de 5 películas/series de televisión (*Up*, *Carmina y amen*, *Breakfast at Tiffany's*, *The Handmaid's Tale* e *Inside Out*, véase Tabla 2) y 268 actividades de SPS de otras 5 películas/series de televisión (*Finding Nemo*, *The King's Speech*, *Agora*, *Up* y *The Handmaid's Tale*, véase Tabla 1).

	Escenas de las películas con SDH					Total
	<i>Finding Nemo</i>	<i>The King's Speech</i>	<i>Agora</i>	<i>Up</i>	<i>The Handmaid's Tale</i>	
Número de actividades recopiladas	85	66	43	43	31	268
Número de actividades analizadas	67	57	35	35	13	207
Número de informantes reales	10					10

Tabla 1. Actividades de SDH del CALING

	Escenas de las películas con AD					Total
	<i>Up</i>	<i>Carmina y amén</i>	<i>Breakfast at Tiffany's</i>	<i>The Handmaid's Tale</i>	<i>Inside Out</i>	
Número de actividades recopiladas	74	63	28	10	6	181
Número de actividades analizadas	59	47	20	5	3	134
Número de informantes reales	10					10

Tabla 2. Actividades de AD del CALING

El **segundo bloque** de actividades corresponde con los dos cuestionarios específicos para este proyecto que se confeccionaron durante el pasado curso con el fin de poder llevar a cabo las evaluaciones de las actividades realizadas por los estudiantes, en concreto, en lo que respecta a accesibilidad lingüística: SPS y AD. Hemos seguido utilizando los mismos cuestionarios que

comenzamos a emplear en la edición anterior y que diseñó el equipo de investigación basándose en varios trabajos académicos al respecto con el fin de crear un cuestionario general para los receptores reales y un cuestionario de evaluación de las actividades. Recordemos que estos cuestionarios que se concibieron de manera conjunta con los miembros del equipo de investigación tratan de englobar aquellos aspectos específicos de cada modalidad de TAV que intenten mejorar la presentación de SPS y AD en los materiales audiovisuales que se comercializan y, al mismo tiempo, ampliar y desarrollar aquellos elementos que sean necesarios incorporar en la enseñanza y aprendizaje de la accesibilidad lingüística. Los cuestionarios contienen preguntas relacionadas tanto con los aspectos más técnicos del SPS y la AD como los aspectos lingüísticos correspondientes. Hemos contado con 10 receptores sordos y 10 receptores ciegos en la evaluación de las 104 actividades de AD y las 207 de SPS.

El **tercer bloque** consiste en la recopilación y análisis de resultados de las evaluaciones de las actividades por parte de los evaluadores. Como ya se ha explicado anteriormente, se han contactado varias organizaciones españolas (ONCE, DOCE, UCM, UAB, UNED y CIM de la UCM) para contar con la colaboración de receptores reales (sordos o con deficiencia auditiva y ciegos o con deficiencia visual) y poder lograr resultados.

Los resultados preliminares de la evaluación de los SPS realizados por los estudiantes durante este curso parecen corroborar los datos incipientes que obtuvimos durante el curso académico 2017-2018 (correspondiente al Proyecto anterior): en primer lugar, los subtítulos realizados por los estudiantes siguen siendo muy bien valorados por los receptores reales que han evaluado esos subtítulos, especialmente en lo que respecta al uso apropiado de los colores básicos en la asignación de los personajes de las escenas, la velocidad adecuada de los subtítulos, así como una correcta posición de los SPS y de la información contextual. También se sigue comentando por parte de los receptores sordos que la información incluida en los SPS, realizados por los estudiantes es literal con respecto a lo que se escucha en la escena, por lo que hay poca adaptación, supresión y modificación de la información. Finalmente, y a diferencia del año pasado, ha habido menos casos de valoración negativa en lo que respecta a la inclusión de emoticonos (para indicar sorpresa, alegría, tristeza, extrañeza, etc.) en los SPS. Aun así, la valoración negativa en el uso de los emoticonos sigue siendo mayor que la positiva. Recordamos que esta es una de las recomendaciones que aparecen en la Norma UNE y que, en vista de los resultados del curso pasado y los de este curso, debería replantearse puesto que ninguno de los grupos de evaluadores lo ha apreciado de una manera positiva.

En el caso de las actividades de AD, hemos vuelto a tener más problemas en la búsqueda de receptores ciegos o con deficiencia visual que en el caso de los receptores sordos o con deficiencia auditiva. Con respecto a los resultados, estos también corroboran lo inicialmente encontrado en el curso pasado: en las AD se incluye demasiada información que puede “agotar” al receptor ciego (es decir, sobresaturación de información). Con respecto a la voz, y habida cuenta de que el curso pasado los receptores ciegos señalaron que la voz utilizada en las AD solía resultar bastante monótona para los evaluadores, en las clases de TAV del presente curso académico se intentó que el tipo de voz que los estudiantes utilizaran en sus actividades sonara menos “monótona” y con más implicación. Efectivamente, en las actividades nuevas de este año, la valoración de los receptores ciegos con respecto a la voz ha sido mucho más positiva que el curso pasado. Por lo tanto, y dado que esta es una de las recomendaciones también de la Norma UNE correspondiente, la monotonía de la voz es uno de los aspectos que la norma debería modificar de sus indicaciones. Además de este punto concreto, las cuestiones técnicas de las AD siguen siendo muy bien valoradas, es decir, la sincronización de la AD es buena, el inserto del texto audio descrito no interfiere en las conversaciones reales de la AD, el volumen de la voz es claro, las oraciones que se utilizan son fácilmente audibles y las pausas entre oraciones resultan bastante claras. Para el Proyecto Innova-Docencia renovado del curso 2019-2020, se incluirán otros tipos de actividades (documentales, por ejemplo) para confirmar o refutar estos resultados obtenidos en los dos últimos cursos académicos.

Finalmente, y en lo que respecta al **cuarto bloque**, que se refiere a la preparación de publicaciones científicas y la participación en congresos nacionales e internacionales, incluimos a continuación algunos trabajos académicos que se han elaborado y presentado basados (o con gran influencia de) en el Proyecto Innova-Docencia:

Publicaciones científicas

- Agulló, Belén; Matamala, Anna (2019) "[Subtitling for the deaf and hard-of-hearing in immersive environments: results from a focus group](#)". *Jostrans. The Journal of Specialised Translation*, 33, 217-235.
- Agulló, Belén; Matamala, Anna; Orero, Pilar (2018) "[From disabilities to capabilities: testing subtitles in immersive environments with end users](#)". *Hikma. Revista de Traducción*, 17, 195-220.
- Bolaños, Alejandro y Jorge Díaz Cintas. (en prensa). "Audiovisual translation: subtitling and revoicing", in Sara Laviosa and María González-Davies (eds) *Routledge Handbook of Translation and Education*. London: Routledge.
- Cerezo Merchán, Beatriz (2019). "La traducción para la subtitulación". Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions. *La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones*, págs.. 23-42. ISBN: 978-84-17429-97-3
- Díaz Cintas, J. 2018. "'Subtitling's a carnival': New practices in cyberspace". *The Journal of Specialised Translation*, 30: 127-149. (ISSN 1740-357X)
- Díaz Cintas, J. 2019. "Audiovisual translation", in Erik Angelone, Maureen Ehrensberger-Dow and Gary Massey (eds) *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*. London: Bloomsbury, 209-230 (ISBN 978-1-350-02493-9)
- Díaz Cintas, J. y Kristijan Nikolić (eds). 2018. *Fast-Forwarding with Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters, xiii + 230pp. (ISBN 978-1-78309-936-8)
- Matamala, Anna; Ortiz-Boix, Carla (2018) "[Text-to-speech voice-over? A study on user preferences in the voicing of wildlife documentaries](#)". *SKASE. Journal of Translation and Interpreting*, 2018:1, 24-38.
- Matamala, Anna; Soler-Vilageliu, Olga; Iturregui-Gallardo, Gonzalo; Jankowska, Anna; Méndez-Ulrich, Jorge-Luis; Serrano Ratera, Anna (en prensa, 2020) "[Electrodermal activity as a measure of emotions in media accessibility research: methodological considerations](#)". *Jostrans. The Journal of Specialised Translation*, 33.
- Mendoza, Nuria; Matamala, Anna (2019) "Panorama de la enseñanza de la audiodescripción en España: resultados de un cuestionario". *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 11, 155-185.
- Orero, Pilar; Doherty, Stephen; Kruger, Jan-Louis; Matamala, Anna; Pedersen, Jan; Perego, Elisa; Romero-Fresco, Pablo; Rovira-Esteva, Sara; Soler-Vilageliu, Olga; Szarkowska, Agnieszka (2018) "[Conducting experimental research in audiovisual translation \(AVT\): a position paper](#)". *Jostrans*, 30, 105-126.
- Rica Peromingo, J.P. (2019). "La lingüística de corpus como herramienta para la enseñanza y aprendizaje de la traducción audiovisual y la accesibilidad lingüística: el corpus CALING", *Trans. Revista de Traductología*, 23: 263-298.
- Rica Peromingo, J.P. (en preparación, 2020). *Corpus Studies and Audiovisual Translation*. Series: New Trends in Translation Studies (ed. por Jorge Díaz Cintas). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Rica Peromingo, J.P. y Sáenz Herrero, A. (2019). "Audiovisual Translation Modes as an L2 Learning Pedagogical Tool: Traditional Modes and Linguistic Accessibility". In C. Herrero & I. Vanderschelden (eds.), *Using Film and Media in the Language Classroom: Reflections on Research-Led Teaching*. Bristol: Multilingual Matters. Págs. 127-140. ISBN: 9781788924474.

Congresos nacionales e internacionales

- Algunos congresos en los que se han presentado, como equipo, los resultados preliminares:

- Agulló, Belén; Orero, Pilar; Matamala, Anna (2018) [Implementing subtitles in immersive media for a comfortable reading](#). WoRLD-Research perspectives. Donostia, 18-19/10/2018.

- Díaz Cintas, J. 2019. "Training in audiovisual translation: challenges and potential". *Première conférence internationale sur les méthodes de recherche en traduction audiovisuelle*, U. of Algiers 2, 15-17 October,
- Díaz Cintas, J. 2019. "Train the trainers: teaching subtitling". *Première conférence internationale sur les méthodes de recherche en traduction audiovisuelle*, U. of Algiers 2, 15-17 October.
- Díaz Cintas, J. 2019. "The future of film and video localisation". *A Symposium on Subtitling*, New Zealand Centre for Literary Translation (NZCLT) Annual Lecture, Victoria U. of Wellington, 8 May.
- Díaz Cintas, J. 2019. "Subtitulación en la nube". *2nd Conference on Multimedia Translation*, U. Las Palmas de Gran Canaria, 25-28 March.
- Matamala, Anna (2018) "[La recerca en accessibilitat: panoràmica de TransMedia Catalonia](#)". I Jornades de la Xarxa d'Humanitats Digitals de la UAB. Bellaterra (Barcelona), 18-19/04/2018.
- Matamala, Anna (2019). [Making specialised discourse in audiovisual content accessible for all: how to deal with terminology](#). Specialised Discourse and Multimedia: Linguistic features and translation issues. Lecce (Itàlia), 14-16/02/2019.
- Matamala, Anna; Perego, Elisa; Bernabé-Caro, Rocío (2019) [Expanding the skills of media accessibility experts: easy-to-understand audiovisual content](#). Media for All 8. Estocolm, 17-19/06/2019.
- Rica, J.P. "The Spanish norms on linguistic accessibility vs. real informants: how hard-of-hearing and visually-impaired population evaluate audiovisual products", presentada en el congreso Media for All 8, en la Universidad de Estocolmo (Suecia), 17-19 de junio de 2019.
- Rica, J.P. y Sáenz, A. "Audiovisual Translation in the era of the fake news: the case of mockumentaries", presentada en el congreso Intermedia 2018, en la Universidad de Varsovia (Polonia), 19-20 de septiembre de 2019.
- Sáenz, A. (2019). Ponente Invitado los cursos de verano para profesores de español (edición 5-10 agosto 2019 y edición 2018) "El cine: Instrumento, Recurso y Herramienta en el aula de ELE", con los seminarios: El cine en la enseñanza de idiomas; La evolución del español a través del doblaje en España; Herramientas de Traducción Audiovisual: Subtitulado, Doblaje y Voiceover; Accesibilidad en el aula ELE; Didactización de escenas cinematográficas en el aula de ELE.

- Propuestas enviadas a otros congresos y ya aceptadas:

Equipo de investigación. *Teaching linguistic accessibility to audiovisual translation university students: innovation in education in subtitling for the deaf and audio description for the blind*, en el congreso ICEI 2019. International Education Conference, Sevilla, España, 11-13 de noviembre de 2019.